

PER LA TUTELA
DELLA SALUTE
DEL DONATORE
E DEL RICEVENTE



من اجل حماية
صحة المتبرع
و المتلقي

دليل المتبرع





PRIMA DELLA DONAZIONE

Il giorno prima della donazione è conveniente non indugiare in comportamenti che possono alterare, anche se minimamente, il proprio stato di salute. E' sconsigliato, per esempio, effettuare una cena eccessivamente abbondante o particolarmente "pesante" (cibi grassi) consumando una quantità eccessiva di alcolici. Il sonno deve essere adeguato, bisogna fare in modo di arrivare al momento della donazione ben riposati.

La mattina della donazione queste regole si fanno più numerose e "stringenti", con qualche eccezione.

Schematizziamo:

1. **E' possibile** effettuare, fino ad un'ora prima della donazione, una colazione leggera, ad esempio, consumando del tè poco zuccherato e fette biscottate. In questa fase vanno evitati soltanto gli alimenti a base di latte e latticini (e più in generale le quantità eccessive di qualunque cibo).
2. **Vanno evitati assolutamente** gli alcolici e il fumo.
3. **E' consigliato** consumare una quantità adeguata di acqua (uno o due bicchieri).
4. **E' da evitare**, prima della donazione, l'esercizio fisico intenso.
5. **L'abbigliamento deve essere adeguato.** Evitate i vestiti troppo stretti, privilegiando un abbigliamento pratico e comodo.
6. **E' necessario** avere con sé un documento di identità valido. Vi verrà chiesto al momento della raccolta dei vostri dati.



التبرع

قبل التبرع:

قبل يوم واحد من التبرع, من المناسب تجنب السلوكيات التي يمكنها, أن تضعف صحتكم الخاصة ولو قليلا.

لا ينصح مثلا: جعل وجبة العشاء وافرة و مفرطة, و خاصة " ثقيلة و " (الأغذية الدسمة) وكذلك استهلاك كميات كثيرة من الكحوليات.

النوم يجب ان يكون كاف, يجب ان نتأكد وقت التبرع , من انك نلت قسطا من الراحة.

صباح يوم التبرع هذه القواعد اكثر عددا و "صرامة" مع بعض الاستثناءات .

المخطط:

- 1- من الممكن** القيام لغاية ساعة قبل التبرع, بوجبة فطور خفيفة, مثلا استهلاك الشاي, بقليل من السكر مع شرائح خبز محمص.
في هذه المرحلة, ينبغي تجنب فقط الاغذية التي تحتوي على الحليب و مشتقاته (و كذلك عموما, الافراط في كمية اي نوع من الطعام .)
- 2- ينبغي** تجنب الكحول و التدخين نهائيا.
- 3- ينصح** استهلاك كمية كافية من الماء(كأس أو كأسين).
- 4- تجنب** الجهد البدني الشديد قبل التبرع.
- 5- الملابس** لا بد أن تكون لائقة, تجنب ارتداء الملابس الضيقة جدا, و تفضل الملابس العملية و المريحة.
- 6- من الضروري** أن يكون معه بطاقة هوية سارية المفعول, سيطلب منك أثناء جمع البيانات الخاصة بك.

LE 4 FASI DELLA DONAZIONE DI SANGUE INTERO

accettazione, visita medica, prelievo, ristoro, accettazione, visita medica, prelievo, ristoro, accettazione, visita medica, prelievo, ristoro



-  STEP 1 - ACCETTAZIONE
-  STEP 2 - VISITA MEDICA
-  STEP 3 - PRELIEVO
-  STEP 4 - RISTORO

المراحل الاربعة للتبرع بالدم الكامل

الاستقبال, الفحص الطبي, سحب الدم, المطعم



المرحلة 1: الاستقبال

المرحلة 2: الفحص الطبي

المرحلة 3: سحب الدم

المرحلة 4: المطعم



LE 4 FASI DELLA
DONAZIONE



STEP 1 - ACCETTAZIONE

ARRIVATI AL PUNTO DI RACCOLTA verrete accolti dai volontari dell'AVIS che vi consegneranno il materiale informativo ed il modulo del Consenso Informato. Leggete attentamente (se non lo conoscete già) il materiale informativo. Il modulo lo firmerete poi, davanti al medico selezionatore o al personale sanitario che raccoglierà i vostri dati identificativi.



STEP 2 - VISITA MEDICA

Quando sarà arrivato il vostro turno verrete invitati ad accomodarvi nella sala visite. Anche qui le cose si svolgeranno secondo un ordine prestabilito che possiamo riassumere:

1. **Vi verrà chiesto di firmare il consenso informato** e verrete correttamente identificati. Si tratta del vostro assenso a che gli operatori possano utilizzare i vostri dati per le procedure legate alla donazione. Dovrete avere pazienza se vi verranno chiesti più volte i vostri dati: serve ad evitare errori di persona sia durante il prelievo che, successivamente, quando il sangue arriverà al letto del paziente.
2. **Vi verrà somministrato il questionario anamnestico.** Si tratta di una serie di domande, stabilite dalla legge, alle quali dovrete rispondere con estrema sincerità. Servono a tutelare la vostra salute e quella dell'ammalato che riceverà il vostro sangue. Leggete le domande con attenzione: il medico responsabile della selezione è tenuto a darvi ogni spiegazione riteniate opportuna. Di particolare importanza sono le domande relative al vostro stato di salute (esistenza di patologie, ma anche di eventi fisiologici come la gravidanza, etc.) alla possibilità di aver contratto qualche infezione: sentitevi liberi di riferire al

المراحل الاربعة للتبرع



المرحلة 1: الاستقبال

عند وصولكم الى مكان التجمع: سيرحب بكم من قبل المتطوعين في AVIS و يقومون بتسليمكم المواد الاعلامية المتمثلة في استمارة الموافقة الموضحة , اقرأها بعناية , (ان كنتم لا تعرفون ذلك من قبل)المادة العلمية.

الاستمارة تقومون بإمضاءها , ثم يقوم الطبيب او موظفي الصحة بجمع البيانات الخاصة بكم.



المرحلة 2: الفحص الطبي

لما يحين دوركم: ستتم دعوتكم للجلوس في قاعة الفحوص ايضا هنا الامور تتم وهي محددة سلفا و التي يمكن تلخيصها :

1. **سيطلب منك توقيع الموافقة:** و التي ستكون موضحة كما ينبغي, ان موافقتك علي ان الموظفين يمكنهم استخدام البيانات الخاصة بك, من اجل الاجراءات المتعلقة بالتبرع, عليكم التمتع بالصبر, اذا طلب منكم مرار عديدة البيانات الخاصة بكم :لان ذلك يساعد علي تجنب الخطأ في هوية الاشخاص, سواء اثناء عملية سحب الدم, او بعد ذلك , عندما يصل الدم الي سرير المريض .

2. **سيتم اعطاؤك استبيان التاريخ الطبي:** هي مجموعة اسئلة, ينص عليها القانون, والتي يجب عليكم ان تحببوا عليها بصدق شديد, تعمل علي حماية صحتك, وصحة المريض الذي سيتلقى دمكم, اقرؤوا الأسئلة بانتباه , الطبيب مسؤول عن الاختبار (التبرع) و المطلوب منه اعطاء اي تفسير يراه مناسباً.

و مهمة جدا الأسئلة المتعلقة بصحتك(وجود امراض, وايضا احداث فيزيولوجية , مثل الحمل و غيرها).

مع امكانية حدوث عدوى : لا تتردد بإبلاغ الطبيب, بأي شيء تراه مهما.

medico ogni cosa riteniate importante a riguardo, anche ad esempio, eventuali problemi riscontrati dopo la donazione. Ricordate che i sanitari **non possono per legge rivelare a terzi alcun particolare**, anche il più insignificante, riguardante i vostri dati sensibili e le informazioni sanitarie, pena conseguenze pesantissime (per loro) dal punto di vista penale. Ricordate inoltre che la legge prevede che vi possiate ritirare dalla donazione in qualunque momento. In caso di dubbi o ripensamenti esercitate liberamente il vostro diritto. Anche **dopo aver effettuato** la donazione si può chiedere riservatamente **di non utilizzare il sangue prelevato**.

3. **Verranno valutati i vostri parametri fisici.** Il medico selezionatore effettua, oltre alla visita di carattere generale, due tipi di valutazioni "strumentali": la misurazione dell'emoglobina (tramite una piccola puntura su un dito) e quella della pressione arteriosa.

Riassumiamo brevemente i parametri di idoneità stabiliti dalla legge:

Età tra i 18 ed i 65 anni. Ricordiamo che la prima donazione può essere effettuata, tranne alcune eccezioni, solo prima dei 60 anni. Il medico giudicherà se far proseguire la "carriera" del donatore oltre i 65 anni in alcuni casi selezionatissimi;

Peso non inferiore a 50 Kg;

Pressione Arteriosa sistolica (Massima) inferiore o uguale a 180 mm di mercurio;

Pressione Arteriosa diastolica (Minima) inferiore o uguale a 100 mm di mercurio;

Frequenza Cardiaca regolare, compresa tra 50 e 100 battiti/minuto (se il donatore fa attività sportiva potrà essere accettato, a giudizio del medico, anche con valori inferiori);

L'Emoglobina (Hb) deve essere maggiore o uguale a 13,5 g/dL nell'uomo ed a 12,5 g/dL nella donna;

4. **In caso di idoneità** verrete invitati ad attendere il vostro turno di entrare nella sala prelievi.



STEP 3 - IN SALA PRELIEVO

Un infermiere vi indicherà la poltrona dove accomodarvi e, dopo avervi (ancora una volta) opportunamente identificato effettuerà la venipuntura. Il vostro sangue verrà raccolto – utilizzando materiale assolutamente sterile - in una sacca posta su un particolare tipo di bilancia che peserà la quantità di sangue che state

ايضا على سبيل المثال، يمكن التعرض لمشاكل تواجهكم بعد التبرع، تذكروا ان عمال الصحة لا يمكنهم طبقا للقانون الكشف لطرف ثالث عن بعض التفاصيل حتى ولو كانت بسيطة بخصوص بياناتكم الحساسة، و معلوماتكم الصحية لان العواقب وخيمة (بالنسبة لهم) من وجهة نظر جنائية .

تذكروا ايضا بان القانون ينص على انه ، يمكنكم الانسحاب من التبرع في اية لحظة، في حالة الشك او التردد تمارس حقك بحرية .

حتى بعد اجراء التبرع، يمكنك ان تطالب عدم استعمال الدم الذي تم سحبه.

3. سنقوم بتقييم المعطيات البدنية يقوم الطبيب المعني، بالاضافة الى الفحص العام، بنوعين من التقييم "دور فعال" ، قياس الهيموغلوبين (بواسطة ابرة صغيرة في الاصبع)، و ايضا ضغط الدم.

نلخص باختصار معايير اللياقة البدنية التي ينص عليها القانون:

العمر: ما بين 18 الى 65 سنة، يذكر ان التبرع الاول يمكن القيام به، بعض الاستثناءات فقط قبل 60 سنة. الطبيب يقرر ما اذا كان سيستمر "في عمله" كمتبرع، اكبر من 65 سنة ، في بعض الحالات الاستثنائية للغاية .

الوزن: لا يقل على 50 كغ .

ضغط الدم الانقباضي: (اقصى) اقل او يساوي 180 ملم.

ضغط الدم الانبساطي: (ادنى) اقل او يساوي 100 ملم.

معدل ضربات القلب: بما في ذلك العادية ، ما بين 50 الى 100 ضربة في الدقيقة (اذا قام المتبرع بنشاط رياضي قد يكون مقبولا، بقرار من الطبيب، مع انخفاض الحظوظ).

الهيموغلوبين(خضاب الدم): يجب ان تكون اكبر او تساوي 13.5غ/دل بالنسبة للرجل ، و 12.5غ/دل بالنسبة للمرأة .

4. في حالة الاهلية (او اللياقة البدنية) نريد دعوتكم لانتظار دوركم ، في قاعة سحب الدم.



المرحلة 3: في غرفة سحب الدم

المريض يدلك على الكرسي حيث تجلس، ثانياً(مرة أخرى) يتم التحديد بشكل مناسب اداء يزل الوريد،



donando **interrompendo automaticamente la donazione al raggiungimento dei 450 ml previsti dalla legge. Un prelievo di 450 ml di sangue intero dura in media 5-10 minuti.** Nel corso della donazione l'infermiere preleva direttamente dalla sacca una certa quantità di sangue che verrà utilizzata per effettuare le analisi prescritte dalla legge. I risultati di queste analisi vi verranno consegnati via e mail o per posta all'indirizzo che indicherete.

Essi riguarderanno principalmente:

Esame Emocromocitrometrico completo (Emocromo)	Anticorpi Anti-TREPONEMA PALLIDUM (Sifilide)
Hb1Ag	HCV NAT
Anticorpi Anti-HCV	HBV NAT
Test sierologico per la ricerca di anticorpi Anti-HIV	HIV NAT

TERMINATA LA DONAZIONE dopo qualche minuto di attesa, verrete invitati ad alzarvi lentamente e verrete indirizzati alla sala Ristoro.



E' una procedura prevista anch'essa dalla legge italiana: verrete invitati ad accomodarvi e vi verrà offerta una adeguata colazione.

سيتم جمع الدم باستخدام مواد معقمة تماما, داخل كيس وضع على نوع معين من الميزان, الذي يزن كمية الدم التي تم التبرع بها. ويتم إيقاف التبرع تلقائيا, عند الوصول الى 450 مل التي ينص عليها القانون. سحب 450 مل من الدم الكامل تستمر في مدة متوسطها 5_10 دقائق.

خلال التبرع , الممرضة تلتقط مباشرة من الكيس كمية معينة من الدم, و التي سيتم استخدامها لإجراء التحاليل التي ينص عليها القانون , نتائج التحاليل يتم تسليمها لك عن طريق البريد الالكتروني او عن طريق عنوانك الذي اشرت اليه.

- فحص تعداد الدم الكامل
- بروتينات مستضد الالتهاب الكبدي الوبائي
- الاجسام المضادة لفيروس نقص المناعة المكتسبة
- اختبار مصلي للكشف عن الاجسام المضادة لفيروس نقص المناعة المكتسبة
- الاجسام المضادة للبتيريا الشاحبة
- البلاديوم (الزهري).
- الالتهاب الكبدي الوبائي.
- فيروس نقص المناعة المكتسبة.

انتهت عملية التبرع بعد دقائق من الانتظار , سيتم دعوتك للنهوض ببطء و التوجه الى قاعة الطعام.



المرحلة 04: المطعم

هو اجراء منصوص عليه , من طرف القانون الايطالي : سيتم دعوتكم للجلوس و تقدم لكم وجبة فطور كافية.

LA DONAZIONE È UN ATTO MEDICO ASSOLUTAMENTE INNOCUO

tuttavia, è bene seguire, subito dopo, alcune semplici regole che servono per favorire un rapido ripristino delle funzioni fisiologiche evitando qualsiasi problema



RICORDATE CHE

la legge italiana prevede che al donatore lavoratore dipendente venga riconosciuto **un giorno di permesso retribuito**. Il Medico, su richiesta, rilascerà una certificazione atta allo scopo.

التبرع اجراء طبي

غير مؤذي

لكن مباشرة بعده يجب ان تتبع بعض القواعد

البسيطة, التي تعمل على الانتعاش السريع,

للوظائف الفيزيولوجية ,و تجنب اي مشكلة.

التبرع

03

العمل و الهوايات

عدم بذل مجهودات في
اعمال, او هوايات
خطيرة.

01

الجهد البدني

تجنبوا القيام بمجهودات
بدنية, خلال بقية اليوم.

04

التدخين

تجنبوا التدخين ,على
الاقل ساعة او ساعتين
بعد التبرع.

02

السوائل

تجنب شرب الكحوليات,
مع شرب الكثير من
الماء.

تذكروا ان:

ينص القانون الإيطالي, ان جميع العاملين في الجهات المانحة, تحظى بيوم واحد اجازة مدفوعة الاجر ,
بناءا على طلب الطبيب, من اجل الحصول على شهادة.

LA PROSSIMA VOLTA

TORNERETE A DONARE? VI FORNIAMO DI SEGUITO ALCUNE UTILI INFORMAZIONI DA CONOSCERE:



01

Il numero massimo di donazioni di sangue intero nell'anno non deve essere superiore a 4 per l'uomo e per la donna non in età fertile, a 2 per la donna in età fertile;



02

L'intervallo tra due donazioni non deve essere inferiore a 90 giorni per gli uomini e 180 giorni per le donne;



03

Per altri tipi di donazione, esistono dei tempi precisi che stabiliscono il lasso di tempo che deve intercorrere tra un tipo di donazione e l'altra. Chiedete al medico o **telefonate all'AVIS più vicina.**



المرّة المقبلة

سوف يعود المتبرع ؟ نحن نقدم فيما يلي بعض المعلومات المفيدة للمعرفة:

01



الرقم الاقصى للتبرع بالدم الكامل في السنة الواحدة, لايجب تجاوز اربع مرات, بالنسبة للرجل, و المرأة التي ليست في سن الانجاب, و مرتين بالنسبة للمرأة في سن الانجاب.

02



الوقت الفاصل بين تبرعين يجب ان لا يكون اقل من 90 يوم بالنسبة للرجال و 180 يوم بالنسبة للنساء.

03



لانواع اخرى من التبرع هناك اوقات محددة, فانه وضع مقدار من الوقت, حيث يجب ان ينقضي بين نوع التبرع و اخر, اسالوا الطبيب , او اتصلوا ب AVIS (مركز التبرع) الاقرب منكم.

*Ricorda inoltre
che è obbligatorio
che i donatori
comprendano
la lingua italiana
sia parlata che scritta*

AVIS
REGIONALE CALABRIA

تذكروا ايضا:

انه الزامي على المتبرعين ,

فهم اللغة الإيطالية , الشفهية
و الكتابية .

AVIS si avvale di Personale Sanitario esperto, formato in
maniera specifica, tramite corsi ed aggiornamenti continui.

DONARE
SANGUE
UNA SCELTA
SICURA E
CONSAPEVOLE

AVIS



NOTE

NOTE



VADEMECUM DEL DONATORE

AVIS REGIONALE CALABRIA
C.DA PROFETA SNC 88050 CARAFFA DI CATANZARO (CZ)
www.aviscalabria.it - calabria@avis.it
TEL. 0961.780127 - FAX. 0961.354069
C.F. 98030990786

